

# 영상미디어와 ChatGPT를 활용한 외국어 교수법 연구 - 직무능력 향상을 목표로\*

윤 애 경

(전북대학교 중국·아시아연구소 학술연구교수)

## ◆ 국문초록

본고는 우선 미디어 기반 외국어 교과목의 운영 사례 및 기존 연구를 검토하였다. 그리고 영상미디어를 활용한 외국어 수업 모델의 실례를 보여주었다. 이 수업 모델이 기존의 연구와 차별화되는 점은 직무능력 향상을 목표로 한다는 것이다. 본고는 이 수업 모델을 시험적으로 운영한 후 수업에 대한 학생들의 의견을 조사하여 개선 방안을 마련하였다. 그리고 그 개선 방안을 반영하고 지금의 현실에 맞게 수정하여 발전된 수업 모델을 최종적으로 제안하였다. 수정된 수업 모델은 블렌디드 러닝이 적용되고 ChatGPT를 활용한다는 점이 특징이다.

주제어 : 외국어, 교수법, 영상미디어, ChatGPT, 직무능력

## I. 머리말

최근 4차 산업혁명 및 인공지능의 등장은 외국어 교육에 많은 변화와 개선을 요구하고 있다. AI 번역 기술이 향상됨에 따라 외국어 교육의 미래 및 외국어 교육 방법의 다양화에 관한 논의들도 활발하게 전개되고 있다. 하지

\* 본 연구를 진행하는 데 많은 도움을 주신 동덕여자대학교 홍준형 교수님과 자이리 교수님께 감사드린다.

만 실제 학교 현장에서의 외국어 교육은 아직도 다수가 전통적 방식에 따라 교재 중심의 강의식 교수로 진행되고 있다. 급속하게 변화하고 있는 사회의 속도에 맞추어 외국어 교육도 기존의 방식을 벗어나 보다 실용적이고 내실 있는 교육으로 변화가 시급하다. 본고는 이러한 교육 현실에 대한 실마리를 찾고자 학생들의 관심 분야인 영상미디어와 ChatGPT를 적극 활용하고 관련 진로를 모색할 수 있는 새로운 외국어 교수법을 개발하고자 한다.

본고에서 개발하고자 하는 교수법은 다양한 외국어 교육에 적용이 가능하다. 우선 본고는 Ⅱ장에서 미디어 기반 외국어 교과목의 운영 사례 및 기존 연구를 소개할 것이다. 그리고 Ⅲ장에서 영상미디어를 활용한 외국어 수업 모델의 실례를 보여줄 것이다. 이 수업 모델이 기존의 연구와 차별화되는 점은 직무능력 향상을 목표로 한다는 것이다. 이 수업 모델을 시험적으로 운영한 후 학기 말에 수업에 대한 학생들의 의견을 조사하였으며 이를 바탕으로 개선 방안을 마련하였다. 그 개선 방안을 반영하고 지금의 현실에 맞게 수정하여 Ⅳ장에서는 발전된 수업 모델을 다시 제시할 것이다. 수정된 수업 모델은 블렌디드 러닝이 적용되고 ChatGPT를 활용한다는 점이 특징이다. 마지막으로 수정된 수업 모델의 교육 자료와 지도안을 제안하는 것으로 마무리하고자 한다.

시험적 수업 모델을 운영할 당시 해당 수업에서 학생들이 기대하는 바에 대해 설문조사를 실시하였는데 학생들의 답변은 다음 4가지로 요약할 수 있었다.

① 미디어를 활용한 수업

② 실용적인 외국어 학습을 통한 외국어 실력 향상

“좀 더 실용적인 외국어를 학습하고 싶었고, 직접적으로 문법을 학습하는 것이 아니라 재미있는 문장을 접하면서 그 문장이 그대로 머릿속에 들어와 학습되는 수업을 원했습니다. 단순 암기로 공부하는 것에 지쳐 있기도 했고 뻘한 공부 방법으로 계속하다 보니 한계가 느껴지더라고요.”

③ 영상 번역 지식 학습 및 실력 향상

“알아들 수 있는 외국어 자료도 막상 한국어로 번역할 때는 어렵다고 느꼈기에 다양한 번역 스킬을 배울 수 있겠다는 기대를 했습니다.”

④ 배운 외국어를 활용한 결과물 창출

“배운 중국어를 활용하는 법을 배우고 싶었습니다. 그리고 그것을 결과물로 만들 수 있는 기회를 기대했습니다.”

학생들은 우선 미디어를 활용한 수업에 기대감을 나타냈는데 요즘 학생들은 활자 매체보다는 영상 매체에 더 익숙하다. 미디어를 활용한 수업은 흥미를 유발할 뿐만 아니라 자연스럽게 외국어를 학습할 수 있게 하고 현실에서 쓰이는 외국어 습득을 갈망하는 학습자의 요구에도 부합한다. 또한 학생들은 단순 지식의 이해와 암기 학습을 지속하는 것이 아닌 배운 것을 활용하고 결과물로 만들어 내는 수업을 기대하였다. 미디어를 이용하여 성취감을 담보할 수 있는 체험과 학습활동 위주의 교육과정, 교수자가 아닌 학습자 중심의 교육과정을 개발하는 것이 학생들의 요구에 부응하는 것이다.

새로운 교육과정은 사회의 수요도 충족시켜야 하는데 이를 위해서는 직무능력의 향상도 보장할 수 있어야 한다. 본고는 시대적 흐름에 따라 AI 기술을 적극 활용하고 사회의 요구에 따라 학생 진로와도 연계되는 그러한 교수법을 개발하고자 한다.

## II. 미디어 기반 외국어 교과목 운영 사례 및 기존 연구

국내에서는 아직 ChatGPT를 활용한 외국어 교수법에 대한 논문이 발표되지 않았다. 미디어를 활용한 외국어 교수법에 대한 논문은 대부분 중국어 방면의 연구이다.

### 1. 타 대학 미디어 기반 외국어 교과목 운영 사례

#### 1) 가천대학교 중국어문학과와 ‘시사 중국어’

김원(2013)은 ‘시사 중국어’ 교과목의 교재와 학습 내용을 소개하고 있다. 이 교과목의 특징은 온라인 뉴스를 이용하여 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기,

4가지 방향의 외국어 학습이 포괄적으로 이루어질 수 있도록 설계된 수업이라는 것이다. 이 교과목의 수강생 및 교육내용에 대해 개괄해 보면 아래와 같다.

- 수강 대상 : 중국어문학과 4학년 학생
- 수강생 중국어 수준 : 중·고급
- 교육 자료 : ‘제12기 전국인민대표대회’에 대한 온라인 뉴스
- 교육내용 구성 : 3주(매주 75분×2차시)

1회	배경지식 학습 단계		자료 수집 및 공유
2회			프레젠테이션 훈련
3회	언어	스크립트 작성 단계	시진핑 연설문 디테이션 훈련
4회			작성된 스크립트로 어휘 및 문법 학습
5회	훈련	대화 실연을 통한 활용 단계	리커창 기자회견 모방 학습
6회			질의 응답지 작성 및 모의 기자회견 활동

## 2) 동아대학교 중국어학과의 ‘미디어 중국어’

김자은(2019)은 ‘미디어 중국어’ 교과목의 수업모형과 적용 사례를 소개하고 있다. 이 수업의 범주는 크게 세 가지로 나뉜다. 첫 번째는 중국 매체 관련 용어를 익히고 활용도가 높은 웹사이트를 이용하여 원하는 정보를 검색하고 수집할 수 있는 역량을 갖추는 것이다. 두 번째는 중국 공산당 및 정부의 선전물과 광고, 뉴스 등을 번역함으로써 중국 특유의 이데올로기 지형을 알아가는 것이다. 세 번째는 수업을 통해 습득한 자기효능감을 확인하고 공유하는 것이다. 이 교과목의 수강생 상황 및 교육내용은 아래와 같다.

- 이수 구분: 2학년 2학기 전공선택 과목  
(34학년과 HSK 5급 이상의 학생은 수강할 수 없음)
- 수강생 중국어 수준: 기초중국어회화와 전공 수업을 한 학기 이수 (HSK 4급 수준)
- 교육 목표: 매체를 통해 중국에 관한 정보에 접근할 수 있는 능력을 갖추고 중국에 대한 초보적 이해를 쌓아갈 수 있다.
- 교육내용 구성: 15주(매주 75분×2차시)

1주차	오리엔테이션	8~10주차	광고
2~3주차	중국 매체 관련 용어	11~12주차	뉴스
4주차	중국어 입력과 주요 웹사이트	13~14주차	수강생 발표
5~6주차	당(黨)·정(政) 선전물	15주차	기말고사
7주차	중간고사		

위 수업에서는 중국어 입력법도 학습하게 되는데 이는 꼭 필요한 과정이다. 실제로 많은 학생이 컴퓨터나 모바일에서의 제2외국어 입력법을 모르고 있다. 일상 대부분의 일을 컴퓨터나 모바일로 처리하는 디지털 시대에 이것들로 외국어를 입력할 수 없다면 향후 외국인과의 교류나 외국 관련 업무 처리에 있어 난관에 부딪힐 것은 뻔하다. 관련 외국어의 입력법을 수업 시간에 반드시 먼저 숙지시켜야 한다.

## 2. 미디어 기반 외국어 교과목에 대한 기존 연구

### 1) 이미경의 '시사중국어 교수법 소고'

이미경(2018)은 한국과 중국의 시사 중국어 교과목 및 교재의 전반적인 상황을 살펴보고 시사 중국어 교과목에서 의사소통 4대 영역(말하기, 듣기, 읽기, 쓰기)의 실력을 모두 향상시킬 수 있는 교수법을 제시하였다. 75분씩 주 2회 강좌를 기준으로 수업을 설계하였는데 단계별 교수자와 학습자의 임무는 아래와 같다.

단계	교수자	학습자
1단계 (Pre-Class)	<ul style="list-style-type: none"> <li>음성파일과 보충자료 준비 및 업로드</li> <li>받아쓰기와 번역 검토</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>보충자료 학습 및 음성파일 청취</li> <li>받아쓰기 및 번역 업로드</li> </ul>
2단계 (1st Class)	<ul style="list-style-type: none"> <li>퀴즈 실시</li> <li>녹음 내용 교육</li> <li>학습자 오류 수정</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>퀴즈 작성</li> <li>받아쓰기 오류 수정</li> <li>중국어와 번역 문장 반복 연습</li> </ul>

단계	교수자	학습자
3단계 (2nd Class)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 보충자료 패턴 문형과 코퍼스 유사 패턴 문형 제시</li> <li>• 중국어와 한국어 문장 반복 제시</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 보충자료 패턴 문형과 유사 패턴 문형 훈련</li> <li>• 중국어와 한국어 문장 반복 훈련</li> </ul>
4단계 (Post-Class)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 받아쓰기 원본 업로드</li> <li>• 패턴 문형 업로드</li> <li>• 퀴즈 채점</li> <li>• 퀴즈 문항 작성</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 받아쓰기 원본 대조 학습</li> <li>• 패턴 문형 학습</li> <li>• 퀴즈 준비</li> <li>• 쓰기 연습</li> </ul>

위 수업은 중국어 수준이 HSK 6급 이상인 학생을 대상으로 하면 효과가 크다.

## 2) 최병학의 ‘중국어 미디어텍스트 번역수업 설계 모형—Blended Learning 기법을 중심으로’

최병학(2019)은 블렌디드 러닝 기반의 중한번역수업 모형을 제시하였다. 본격적인 온오프라인 학습활동에 들어가기에 앞서 1~3주에는 아래의 내용을 교수자가 강의한다.

1주차: 수업에 대한 오리엔테이션

2~3주차: 영상물 번역에서의 유의 사항 및 번역 스킬 등

학기 초에 주차별로 발표자를 선정하여 4주차부터는 아래 표대로 학습활동이 진행된다.

학습활동 시간	학습활동 방법	학습활동 내용
~ 수업 1주 전	온라인	발표자가 담당 부분에 대한 번역과 원문의 주석을 수업방에 게시
수업 1주 전 ~ 수업 전		동료 학습자는 발표자의 번역을 검토하고 의견을 댓글로 게시 발표자는 동료 학습자의 댓글을 모아 답변을 준비
수업	오프라인	발표 및 댓글에 대한 답변 토론을 거쳐 질충 번역 만들기
수업 후	온라인	토론으로 확인된 수정사항을 정리하여 수업방에 게시

### 3) 장영익의 ‘독일어 수업에서 영화의 활용방안 - 단편영화 <Kleingeld>를 중심으로 -’

장영익(2011)은 독일어 수업에서의 단편영화 활용 방법을 제안하였다. 수업을 영화 시청 전, 시청 중, 시청 후, 이렇게 세 부분으로 나누었는데 이를 아래의 표로 정리해 보았다. 과제 내용은 학습 여건 및 교수자의 재량에 따라 추가 또는 생략해도 무방하다.

		수업 내용 및 방법			
영 화 시 청 전	영 화 일 반 관 련 과 제	인터뷰	2인 1조	좋아하는 영화배우/감독, 가장 감명 깊게 본 영화 등 인터뷰 내용 작성	
		영화 만드는 사람 관련 단어 습득	조별 또는 개인별	영화 만드는 사람에 관한 독일어 설명 읽고 알맞은 단어 찾아 써넣기	
		영화 관련 용어 습득		영화 관련 독일어 용어를 사전을 사용하여 정의한 후 빈칸 채우기	
	시 청 영 화 관 련 과 제	영화 내용 관련 핵심 어휘 파악	조별	핵심 어휘를 학습자에게 독일어, 영어, 한국어로 제시	
		영화 내용 상상하기		영화 제목과 핵심 어휘를 바탕으로 상상한 영화 내용을 5문장 이상으로 작성	
		등장인물 알아보기		주인공의 사진을 보고 각 인물의 첫인상에 대해 작성	
		그림 퍼즐		영화 장면을 생각한 순서대로 배열하고 소제목 달기	
	시 청 중	조별로 서로 다른 주인공의 행동에 주의하면서 영화 시청			
		실제 영화 내용이 학습자가 생각했던 내용과 일치하는가에 관한 조별 과제 수행			
	시 청 후	조별로 관찰한 주인공에 대한 이야기를 하고 학습자가 생각했던 내용과 영화의 실제 내용 사이의 차이에 대해 살펴본 후 대본 분석			
		어휘 연습	개인별	영화의 한 부분을 다시 보고 빈칸 채우기	

수업 내용 및 방법						
시 청 영 화 관 련 과 제	쓰기 연습	조별	마지막 장면을 다시 보고 두 주인공의 생각을 각각 상상하여 말풍선에 적기			
			말하기 연습	주인공 행동에 관한 질문에 답하기		
				토론	정해진 주제로 토론	
				문장 퍼즐	영화의 내용에 따라 문장 배열	
	텍스트 독해	개인별	A 텍스트가 어떤 주인공에 대한 설명인지 표시 B 의미를 기준으로 ‘외관’, ‘감정 및 태도’ 등의 범주로 텍스트 분류			
			문법 빈칸 채우기 (‘문장 퍼즐’ 문장 재사용)			
문법 및 어휘 연습						

국내 대학의 외국어 학과에서 미디어 기반 교과목이 ‘미디어 외국어’, ‘시사 외국어’ 등의 이름으로 개설되어 있다. 하지만 대개는 외국어 학습을 위해 미디어를 활용하는 데 머물고 있다. 미디어 기반 외국어 교과목에 대한 기존 연구도 대부분 외국어 실력을 향상시키는 방향으로 설계되어 있다. 반면에 김자은은 좀 더 실용적으로 매체로 중국 관련 정보를 검색하고 수집할 수 있는 역량을 키우는 데 초점을 맞추었다. 최병학은 중한번역수업 모형을 제시하였다. 본고에서 제안하고자 하는 교수법도 번역을 기본으로 하기에 좋은 참고 자료가 되었다. 본고는 특히 영상번역의 직무능력 향상에 초점을 맞추고 ChatGPT를 활용하는 등 보다 시의적절한 교수법을 제시하고자 한다. 본고에서 개발하고자 하는 교육과정에서는 외국어의 본격적 활용을 통해 잠재력과 재능을 발견함과 동시에 영상번역가라는 길도 탐색해볼 수 있다.

또한 기존 연구에서는 교과목 운영 전반에서 중요한 부분을 차지하는 평가에 대해서는 제시되어 있지 않아 아쉬움이 있었다. 평가 내용과 방법에 학생들은 갈수록 민감하게 반응한다. 따라서 교과목을 설계할 때 평가는 더욱 세심하게 고려해야 한다. 본고는 평가를 포함한 전 교육과정의 개발을 목표로 한다.



### Ⅲ. 영상미디어 활용 외국어 수업 모델 실례 및 개선 방안

본고는 우선 영상미디어를 활용한 외국어 수업 모델을 하나 설계하고 이를 실제 수업에 적용해 보았다. 그리고 본 수업에 대한 학생들의 의견을 조사하여 개선 방안을 마련하였다.

#### 1. 영상미디어 활용 외국어 수업 모델 실례

본고는 영상미디어를 활용한 외국어 수업을 다음과 같은 모델로 한 학기 동안 시험적으로 운영하였다. 당시는 코로나19 사태로 인해 전면 비대면 교육이 시행되고 있었다. 이에 따라 Zoom을 활용한 실시간 쌍방향 수업으로 진행하였고 스마트캠퍼스에 자료를 올렸다. 수업에 대한 개괄적인 정보는 아래와 같다.

- 이수 구분: 중어중국학과 3학년 2학기 전공 선택 과목
- 수강생 수 및 구성: 23명  
(1학년 2명, 2학년 1명, 3학년 10명, 4학년 10명)
- 수강생 중국어 수준: 중급 이상
- 교육 내용 구성: 15주(75분×2차시)
- 교육 형태: 실습 및 토론 중심
- 교육 자료: ① 마윈(马云)의 알리바바 18주년 기념회 연설  
② 영화 《33号公路》

위의 교육 자료를 선정한 이유는 이러하다. 공식적 언어와 비공식적 언어 사이에는 차이가 존재한다. 이 두 가지 언어를 어떻게 달리 번역할 것인지에 대해 고민해 볼 수 있도록 공식적 언어가 사용되는 것과 비공식적 언어가 사용되는 것을 각각 한 편씩 선정하였다. 공식적 언어 영상으로는 마윈의 연설을 채택하였다. 마윈은 연설을 잘하는 사람 중의 하나이다. 연설에 담긴 그의 성공 신화 및 가치관은 대학생에게 많은 시사점을 던져 준다. 알리바바 18주년 기념회에서 그가 이야기하고자 하는 것은 다음 한 문장으로

요약이 가능하다.

“可以失去一切但是不能失去理想主义”

(모든 것을 잃을 수는 있어도 이상주의를 잃어서는 안 된다)

이상주의자는 현실감이 없는 사람이라고 비판받는 시대에 개인과 집단의 이상과 믿음이 아주 큰 힘을 발휘할 수도 있다는 것을 전달하고 싶었다. 이 밖에도 마윈의 연설 중에는 명언이 많고 사회에 대한 책임감도 엿볼 수 있다. 또 마윈의 자신감 있는 말투와 확신에 찬 태도, 강약과 완급 조절, 적절한 끊어 말하기 기술 등은 앞으로 무대에 설 일이 많은 대학생에게 좋은 본보기가 된다.

비공식적 언어를 사용하는 영상으로는 영화만 한 것이 없다. 영화의 대사에는 당대 구어에서 사용되는 실제 언어 현상이 잘 반영되어 있다. 물론 드라마와 인터뷰도 비공식적 구어의 좋은 자료지만 한 학기에 다루기에 드라마는 너무 길고 인터뷰는 정제된 언어가 아니다. 외국어 수준에 한계가 있고 번역이 서툰 학생에게는 정제되지 않은 언어보다 잘 다듬어진 문장을 번역하는 것이 훨씬 수월하다. 수많은 영화 가운데 하나를 고르는 것도 만만치 않은 일이다. 본고는 다음과 같은 기준으로 영화를 정하였다.

- ① 흥미 유발을 위해 내용이 무겁지 않은 것
- ② 개봉한 지 오래되지 않은 것
- ③ 번역문이 존재하지 않는 것
- ④ 선정적이지 않고 폭력적이지 않으며 자극적이지 않은 것

주차별 수업 내용은 다음과 같다. 1주차에는 컴퓨터나 모바일에서의 중국어 및 한어병음 입력법을 교수하였다. 우선 학생들의 컴퓨터와 모바일에 중국어 언어 설정을 하게 하였다. 그리고 ‘한글’과 ‘Word’ 및 기타 응용 프로그램에서 각각 중국어와 한어병음 입력하는 법을 설명해 주었다. 교수자가 직접 중국어와 한어병음을 입력하는 과정을 보면서 학생들이 따라 해 보도록 지도하였다. 그리고 번역할 때 외래어 표기법에 따라 정확하게 외래어를 표기할 수 있도록 『외래어 표기법』 규정을 제공하였다. 2주차부터 중간

고사 전까지는 마윈의 연설을, 중간고사 이후에는 영화를 시청하면서 중문을 한국어로 번역하는 훈련을 하였다. 번역은 과제로 내주었고 수업 시간에는 학생들의 번역문을 비교하며 토론하는 형식으로 진행하였다. 토론 전에는 번역 이론 수업을 진행하여 좀 더 정확하고 세련되며 완성도 높은 번역을 위한 기술을 전달하였다. 매주 부과되었던 과제물의 내용 및 형태, 그리고 제출 방식 등은 다음과 같다.

- ① 1조 당 조원은 2명이나 수강생이 총 23명이므로 마지막 조는 3명으로 구성하였다.
- ② 11개의 조를 두 그룹으로 나누어 A그룹에는 6개의 조를, B그룹에는 5개의 조를 배치하였다.
- ③ 그룹별로 서로 다른 부분을 번역한다. 가령 A그룹에 속한 조가 영상의 16분 57초부터 19분 27초까지 번역한다면 B그룹에 속한 조는 19분 28초부터 22분 03초까지 번역한다. 그럼 16:57~19:27 부분의 번역문은 총 6개가 되며 19:28~22:03 부분은 5개가 된다.
- ④ 조원이 상의하여 해당 조가 번역해야 하는 부분을 다시 둘로 나누고 2명의 조원이 2개 부분의 번역을 각각 담당한다.
- ⑤ a조원과 b조원이 각자 맡은 부분의 번역을 끝내면 서로 번역문을 공유하고 논의가 필요한 부분에 대해 1차 토론을 진행한다.
- ⑥ 1차 토론을 거친 후에 수정 번역문을 완성하고 스마트캠퍼스의 [과제]란에 다음과 같은 형식으로 올린다.  
a조원이 맡은 부분의 원문 및 초벌 번역문 → b조원이 맡은 부분의 원문 및 초벌 번역문 → 토론을 거친 수정 번역문 전체
- ⑦ 과제 분량은 연설의 경우 그룹당 매주 2분 30초가량을 배분하였고 영화는 10분가량을 배분하였다. 한 사람이 계속 이야기하는 연설은 짧은 시간 안에 많은 말을 하지만 영화의 경우 대사가 없는 장면도 많기 때문이다.

과제 제출이 마감되면 그룹별로 번역문을 모아 각 조의 번역문을 한눈에 비교하기 쉽도록 다음과 같이 편집하였다. 아래의 예는 영화 대사의 번역문이다. 영화 대사를 번역할 때 가장 중요한 것이 스파팅이다. 스파팅이란 자

막의 길이를 보기 편하게 조절하는 것이다. 따라서 학생들이 스파딩한 곳은 ‘/’로 표시하여 제시하였다.

<p>现在说山寨的了 早干嘛去了 我可告诉你 欺负我的人 早晚是要还的</p> <p>1조: 이제 와 가짜라고 말하면 / 진작에 왜 갔어 / 확실히 말할게 / 날 괴롭히는 사람을 / 조만간 갚아줘야 해</p> <p>2조: 남자친구인 척하기로 했잖아 / 이제 와서 뭘 그래 / 똑똑히 알아둬 / 거짓말에는 / 대가가 따르는 법이야</p> <p>3조: 이제 와서 거짓말이라고? / 잘 들어 / 누가 나를 무시하면 / 똑같이 대갚음해 줄 거야</p> <p>4조: 이제 와서 가짜라고? / 일찍이 뭐했는데? / 똑똑히 들어 / 날 괴롭힌 사람은 / 언젠간 똑같이 당하게 돼 있어</p> <p>5조: 이제 와서 가짜라고? / 진작에 뭐 했대? / 내가 말하는데 / 날 괴롭힌 사람은 언젠가는 갚게 돼 있어!</p>
---

수업은 다음과 같은 순서로 진행하였다.

- ① 번역에 관한 이론 수업 (도입 부분 포함 약 30분)
- ② 조별 번역문 비교 토론 (정리 부분 포함 약 45분)

이론 수업에서는 번역에 필요한 다양한 기술을 전수하고 그것을 실습해 보는 시간을 가졌다. 번역가로서 자세에 대해서도 이야기하였다. 토론 시간에는 조별 번역문을 비교하며 번역이 잘된 부분과 수정이 필요한 부분에 대해 자유롭게 이야기를 나누었다. 이론 수업을 통해 중국인과 한국인의 사고 방식 및 표현 방식이 다른 점을 이해했다면 그것을 자연스러운 우리말로 의역하는 과정에 녹아들게 하였다. 그리고 학생들이 틀리는 맞춤법도 지적해 주었다. 이러한 토론 과정은 굉장히 중요한데 어떠한 번역 이론서보다도 본인의 번역을 피드백 받는 과정에서 실력이 눈에 띄게 향상되기 때문이다. 과제 제출 전 조원과 1차 토론을 거치고 수업 시간에 전체 수강생들이 함께

2차 토론을 진행하는 과정에서 학생들은 좀 더 완성도 높은 번역문을 만들어 낼 수 있었다. 토론이 끝난 후에는 해당 영상을 한 번 더 보면서 듣기 연습을 하였다. 어떠한 문장을 완벽하게 이해한 후에 다시 들으면 처음에 여러 가지 이유로 잘 들리지 않았던 부분도 선명하게 들을 수 있다. 학생들 스스로 그것을 체감할 수 있게 하였다. 기존 중국어 교재의 녹음은 속도가 느린 편이다. 따라서 처음 중국어 영상을 접했을 때 학생들은 생각보다 빠른 중국인의 말 속도에 충분히 해석이 가능한 문장임에도 잘 듣지 못하고 당혹스러워한다. 하지만 그것을 직접 번역해 본 뒤 다시 들었을 때 더 잘 들리는 것을 경험하고 나면 자신감이 상승하게 된다.

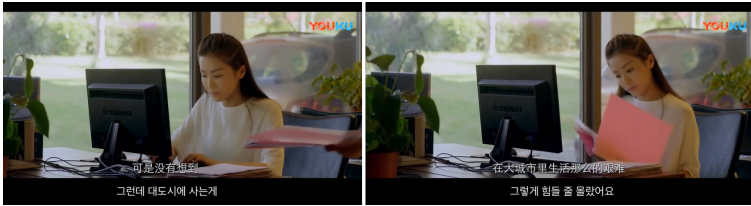
본 수업의 평가 방법 및 시험 대체 과제는 아래와 같다.

- 평가 방법 : 출석 10%, 평소과제 20%, 토론 30%, 중간과제 20%, 기말 과제 20%
- 중간과제 : 마윈의 연설 중 자신이 가장 자신 있는 부분(약 3분가량) 번역 후 한국어로 더빙하기
- 기말과제 : 영화 《33号公路》 중 자신이 가장 자신 있는 부분(약 5분가량) 번역 후 한국어 자막 넣기

영상번역 시 학생들이 흔히 범하는 오류가 한국어 번역이 너무 길다는 것이다. 출판물을 번역한다면 길이에 제약이 없겠지만 영상은 그렇지 않다. 한 화면에서 정해진 시간 안에 시청자가 읽을 수 있는 자막에는 한계가 있다. 따라서 영상번역은 번역문을 간결하고 명확하게 만드는 훈련이 아주 중요하다. 영상의 집중에 방해가 되는 긴 자막은 지양해야 한다.<sup>1)</sup> 이를 위해 중간과제는 번역문을 더빙하는 것으로 평가하였다. 영상 속 인물이 10초 동안 한 말을 더빙하는데 15초의 시간이 소요되면 안 된다. 영상 속 인물이

1) 2020년 12월부터 2021년 2월까지 JTBC에서 방영한 드라마 ‘윈은’의 여주인공은 영화번역가이다. 그녀의 대사 중에 이러한 것이 있다. “그림 해치기 싫어서 압축적으로 번역한 거지, 의미는 다 넣었어. 뭐, 자막만 길게 쓴다고 좋은 건 줄 알아? 감정 몰입에 방해되잖아.” 영상번역가의 역할을 잘 알려주는 대사다. 영상번역가로서 고민해야 할 문제가 담긴 이러한 장면들을 학생들과 함께 보며 이야기를 나누는 것도 흥미 유발을 위한 좋은 방법이다.

말을 시작하여 멈출 때까지의 시간 안에 더빙이 이루어져야 한다. 기말과제는 영상에 번역 자막을 넣는 것으로 하였는데 자막은 더빙보다도 글자 수에 제한이 더 많다. 영상번역에서 가장 중요한 것은 가독성으로 한국어의 경우 1줄에 16자(띄어쓰기 포함), 한 화면에 2줄이 초과하지 않는 것이 좋다. 어디서 줄을 바꾸느냐도 매우 중요하다. 하지만 글자 수를 줄인다고 오역이나 의미의 누락이 있어서는 절대로 안 된다. 좀 더 요구사항이 까다롭고 난도가 높은 자막 번역을 기말과제로 부여하였다. 아래 화면은 한 학생이 기말과제로 제출한 영상의 일부를 캡처한 것이다.



사실 ‘可是没有想到在大城市里生活那么的艰难’은 하나의 문장이지만 영화에서는 이 문장이 둘로 나뉘어 두 장면에 삽입되었다. 그런데 이를 ‘하지만 생각지도 못했어요’와 ‘대도시에서의 생활이 그렇게 힘들 줄은’으로 번역한다면 안 될 일이다. 우선 두 번째 문장은 글자 수 제한에 걸린다. 또한 중국어와 한국어는 동사와 목적어의 위치가 다르다. 이러한 언어적 차이를 반영하여 번역하고 적절한 곳에서 문장을 끊는 기술이 필요하다. 위의 과제물은 이러한 요구사항을 모두 만족시키며 영상번역이 적절히 이루어진 예라고 할 수 있다. 표현을 간결하면서도 원문의 의미가 누락되지 않도록 번역하는 훈련은 영상 더빙 및 자막 삽입을 통해 효과적으로 할 수가 있다. 학생들은 본인의 과제물을 시청자의 관점에서 다시 보며 영상번역에서 놓쳐서는 안 될 점과 본인이 보완해야 할 점을 체득할 수 있다.

본 수업의 특징은 영상번역의 직무능력 향상을 목표로 했다는 것이다. 스파팅 및 자막 길이 조절 등과 같은 기술은 영상번역에서 꼭 필요하다. 하지만 지금까지 영상미디어 번역 수업에서 이러한 부분은 간과되었다. 영상번역의 특수성을 고려하지 않은 것이다. 특히 스파팅은 영상번역의 첫 번째

작업으로 이에 따라 번역이 달라질 수 있는 매우 중요한 작업이다. 이렇게 영상번역가가 실제로 직무를 수행하는데 요구되는 능력을 향상시키기 위한 훈련을 하면서 학생들은 영상번역이라는 진로 직업 체험을 해 볼 수 있다. 사회에 진출하기 전 어떠한 일이 본인의 적성에 맞는지 알아보기 위한 체험 기회는 많이 주어질수록 좋다.

## 2. 학생 의견 조사

위의 수업 모델은 직무능력 향상을 목표로 한 새로운 외국어 교수법이다. 이 모델을 수정 및 보완하여 좀 더 완전한 교수법을 설계하기 위해 학기 말에 본 교과목에 대한 수강생의 의견을 조사하였다. 조사 내용을 정리해보면 다음과 같다.

### 1) 본 교과목에서 좋았던 점

#### (1) 진로에 대한 방향 제시

“미디어 번역 쪽으로의 진로는 생각도 못 했는데 관심이 생겼습니다.”

#### (2) 수업 내용 및 평가 방법

“번역 관련 학습을 하는 것이 좋았습니다. 또한 중국인의 대화 습관 문화, 표현 방법 등에 대해서도 배울 수 있어 좋았습니다.”

“직접 번역해 보고 그 내용을 같은 팀원과 한번 모든 학우와 한번, 총 두 번 번역하는 수업방식이 영상번역 이해에 도움도 많이 되고 재미있었습니다!”

“짜을 지어 번역하면서 혼자 번역한 내용을 고치는 과정도 좋았는데 수업 시간에 다른 학우들이 번역한 것을 볼 수 있어서 좋았어요. 둘이 고치면서 ‘이 정도면 괜찮네’라고 생각했는데 다른 분들이 번역한 걸 보니 더 좋은 표현, 더 이해가 잘 가는 번역들이 많더라고요.”

“시험 방식도 다른 수업과 차별화되어서 좋았습니다.”

#### (3) 번역에 대한 직접적 경험 및 자신감 상승

“어디에서도 경험할 수 없는 번역의 기회를 가진 것이 좋았다.”

“영상번역 과제에 교수님이 준비해 오신 ppt까지 더해지니 실력도 는

것 같고 무엇보다 중요한 건 자신감도 쑥쑥 늘었네요.”

(4) 중국어 실력 향상 및 중국 문화에 대한 이해

“연설과 영화를 반복해서 듣고, 자막을 보고, 번역하면서 자연스럽게 중국어 실력 향상에도 도움이 되었다는 점이 너무 좋았습니다!”

“번역을 위해 준비해 주신 자료도 다 지루하지 않고 실생활에 유용하게 쓰이는 표현들이 많아서 수업을 듣고 과제를 하면서 중국어 실력 향상에 도움이 많이 되었습니다.”

“중국어 향상과 중국 문화를 이해하는 데 가장 유익했던 수업인 것 같습니다.”

(5) 2인 1조의 팀

“2인 1조로 과제를 진행한 점이 좋았습니다. 혼자서 과제를 하다 보면 더 좋은 문장이 있을 것 같은데 막상 떠오르지 않는 경우가 많습니다. 그러나 팀원과 의견을 나누는 과정에서 더 좋은 번역을 찾기도 하고 본인 번역의 미흡한 점, 좋았던 점을 훨씬 더 잘 알게 되는 경험을 했습니다. 팀원이 더 많았어도 좋은 점이 있었겠지만, 의견을 조율하기는 쉽지 않았으리라 생각합니다.”

(6) 효과적이었던 온라인 수업

“온라인 수업으로 해서 다들 적극적으로 참여할 수 있었던 것 같고, 온라인 수업이어서 더 효과가 좋았던 것 같아요.”

“코로나로 인한 줌 수업이 오히려 이 수업에서는 득이 됐다고 생각합니다. 다른 팀 번역을 보다가 모르는 단어가 나오면 바로바로 검색해 볼 수 있었고, 부담감 없이 번역에 대한 의견을 이야기할 수 있었기 때문입니다.”

“실시간 채팅으로 수업하다 보니 놓치거나 헛갈리는 부분 없이 잘 이해할 수 있었습니다.”

2) 본 교과목에서 아쉬웠던 점

(1) 영상에 대한 부분

“비교적 다양한 영상을 꺾어보지 못했다는 점이 아쉬운 것 같습니다. 영상의 길이가 너무 길어 모든 내용에 대한 피드백을 받지 못한 것이



아쉬웠습니다.”

(2) 소극적인 토론 참여

“토론에 자주 참여하고 싶은데 내가 할 이야기를 앞서사람이 먼저 해서 의견을 적극적으로 표출하지 못했어요.”

(3) 피드백으로 인한 조금 느린 진행 속도

“물론 피드백 시간은 중요하지만 조금 더 빨리 진행해도 되지 않을까 하는 생각입니다.”

(4) 2인 1조의 팀

“여러 명으로 진행하면 오고 가는 이야기가 많아서 더 좋을 것 같습니다.”

(5) 온라인 수업으로 인한 소통의 어려움

“팀원과 메신저나 메일 혹은 전화로만 의견을 주고받을 수 있어서 과제 진행이 더뎠습니다.”

3) 향후 본 교과목을 위한 건의 사항

(1) 토론하고 싶은 부분에 대한 의견 수렴

“많아서 다 볼 수 없다면 학생들에게 같이 토론하고 싶은 부분을 의견으로 받아도 좋을 것 같습니다.”

(2) 토론 시 발표자 지정

“토론이 조금 더 체계화되고 모든 친구가 적극 참여할 수 있도록 발표를 지정해 주면 더 좋을 것 같음”

(3) 어휘, 문장 해석 등으로 평가

“배운 문장을 해석하는 평가형이었으면 하는 바람이 있다.”

(4) 대면 강의가 시작되어도 이 수업만큼은 줌으로 운영

(5) 전문가의 번역과 학생들의 번역을 비교 토론

“번역되어 있는 영상을 학생들이 번역한 후에 선생님이 하신 번역과 원래 영상번역, 학생들의 번역으로 의견을 취합하고 토론하는 것도 재미있을 것으로 생각한다.”

(6) 한중 번역도 함께 연습

“한국 드라마나 영화를 중국어로 번역해 보는 것도 도움이 될 것 같

아요! (이 부분을 교수님께서 이론 수업 때 진행해 주셔서 좋았어요.)”

(7) 본 교과목의 지속적 개설

“지금 같은 수업이 계속 자리 잡아서 이런 분야가 있다는 것을 후배들이 빨리 알고 배울 수 있었으면 좋을 것 같습니다.”

“학생들이 졸업하기 전에 꼭 한 번쯤 들어볼 수 있도록 수업이 꾸준히 개설되었으면 좋겠습니다. 어느 일이나 마찬가지로겠지만, 최고가 되는 것이 목표가 아니라면 일정 정도의 수준에 도달하는 것은 어렵지 않다고 생각합니다. 저 역시 이 수업을 듣기 전에는 번역이라는 분야의 진입장벽이 높다고 생각했지만, 막상 해 보니 일정 정도 수준에 도달하는 것은 크게 힘들지 않을 것 같다고 느꼈습니다. 이러한 경험을 통해 전공도 살리면서 더욱 다양한 분야에서 활약하는 학우가 많아졌으면 좋겠습니다.”

학생들은 진로에 대한 방향을 제시해 준 것이 좋았다는 의견을 많이 제출하였다. 본인의 전공을 살릴 수 있는 하나의 진로를 알아보고 직업적 체험을 하는 것이 좋은 경험이 되었던 것 같다. 번역문이 있는 영상을 학생이 번역한 후에 번역가의 번역과 비교해 보는 것도 재미있을 것 같다는 의견도 있었다. 하지만 번역 전에 기존의 다듬어진 번역문을 먼저 보지 못하도록 번역문이 없는 영상으로 과제를 내주는 것이 좋다. 대신 번역 이론 수업에서 연습용 문장을 학생들에게 즉시 번역하게 한 다음 기존의 번역문을 공개해 주는 방식은 여러 차례 진행한 바 있다. 번역가의 번역이 꼭 완벽한 것만은 아니므로 학생도 이에 대해 충분히 의견을 제시할 수 있다. 이를 포함한 다양한 번역 이론 수업이 좋았다는 의견이 많았다.

### 3. 개선 방안

수강생들의 의견을 반영하여 다음과 같은 개선 방안을 마련하였다.

#### 1) 영상자료의 다양화

전체 영상을 다 번역해야 학생들이 성취감을 느낄 수 있을 거로 생각하였지만 학생들은 더 다양한 장르의 영상을 접해보기를 원하였다. 따라서 영상자료를 다양화하여 매주 다른 장르의 영상을 각각의 특성에 맞게 번역하는 훈련을 하는 것으로 수정하고자 한다.

#### 2) 속도가 다른 학생들을 모두 만족시킬 방안 마련

소극적이고 느린 학생들에게 자신의 의견을 충분히 생각하고 정리할 시간을 주기 위해 토론을 좀 천천히 진행한 경향이 있다. 이 경우 적극적이고 속도가 빠른 학생들은 지루함을 느끼기도 하였다. 따라서 속도가 다른 학생들을 모두 만족시킬 방안을 마련해야 했다. 생각할 거리를 수업 전에 미리 제공해 주어 각자의 속도에 맞추어 연습해 보거나 속도가 빠른 학생들을 위한 추가 자료를 제공해 주는 것이 필요하다. 또한 속도가 느리거나 소극적인 학생을 지명하는 방식으로 토론 참여를 독려한다.

#### 3) 평가 방식의 다양화

실습 위주의 평가 방식에 우려를 표하는 학생이 있었다. 또한 중국어 실력 향상에 더 도움이 될 수 있는 평가 방식을 원하는 학생도 있었다. 이를 반영하여 수업 시간에 다루었던 문장의 어휘나 표현에 대한 평가를 기존의 평가 항목에 추가하는 것도 하나의 방법이다. 또한 많은 학교의 학칙에서 실험·실습·실기 수업이 50% 이상인 학습 과정은 절대평가를 할 수 있게 되어 있으므로 절대평가로 전환하는 것도 고려할 만하다.

#### 4) 조원 수 조정

코로나19로 비대면 수업이 이루어지고 있는 상황에서 조원의 수를 늘리기에는 무리가 있었다. 오프라인으로 모여 토론할 수도 없는 환경인지라 2인 1조로 운영하였는데 이것이 좋았다는 의견도 있었던 반면 조원이 더 많았으면 하는 의견도 있었다. 이제는 자유롭게 만날 수 있는 상황이 되었으니 조원을 3~4명 정도로 늘리면 학생의 부담도 덜 수 있을 것이다. 하지만 조원 수를 정할 때는 수강생 수를 먼저 고려해야 한다. 따라서 조원 수는 개강 후 확정된 수강생 수에 따라 교수자가 합리적으로 판단하여 결정해야 할 부분이다.

#### 5) 번역 전문가 특강 진행

현재 영상번역 현장에서 활동 중인 번역가의 특강은 영상번역 시장의 현주소와 번역가로서 성장하는 데 필요한 실질적인 조언을 제공할 수 있다. 본 교과목으로 번역에 흥미와 관심이 생긴 학생들에게는 자신의 꿈을 구체적으로 그려볼 좋은 기회가 될 것이다.

### IV. 영상미디어 및 ChatGPT를 활용한 외국어 수업 모델

본 장에서는 Ⅲ장에서 제시한 수업 모델에 개선 방안을 반영하고 지금의 현실에 맞는 수정을 거쳐 발전한 외국어 수업 모델을 최종적으로 제시하고자 한다. 우선 앞의 모델과 크게 달라진 점은 블렌디드 러닝을 적용한다는 점과 ChatGPT를 활용한다는 점이다. 아래에서는 이 두 가지 방면에서의 수정사항을 살펴보고 본고에서 제안하는 외국어 수업 모델의 구체적 교육 자료와 지도안을 설계해 보고자 한다.

## 1. 블렌디드 러닝 적용

Ⅲ장의 수업 모델을 적용했을 당시에는 코로나19로 인해 어쩔 수 없이 비대면 수업으로 진행하였지만 지금은 상황이 달라졌다. 하지만 학생의 의견을 살펴보면 비대면 수업이었기에 더 효과적이었던 부분도 분명히 있다. 가장 중요한 것은 학생의 참여도가 향상되었다는 점이다. 포스트 코로나 시대에는 이러한 비대면 교육의 장점과 대면 교육의 장점을 결합한 블렌디드 교육 방식을 본고에서는 제안한다.

우선 앞의 수업 모델에서 학생의 과제 제출까지는 동일하게 온라인으로 진행한다. 학생은 수업 1주 전까지 번역 과제를 온라인으로 제출하고 과제 제출이 마감되면 교수자는 즉시 번역문을 모아 편집한다. 교수자가 올린 편집본을 보고 학생은 수업 3일 전까지 그에 대한 의견을 자유롭게 댓글로 단다. 기존 모델에서는 줌을 통한 수업 중에 교수자가 번역문 편집본을 보여주면서 채팅 또는 육성으로 학생들과 토론하였는데, 수정 모델에서는 대면 수업 전에 학생의 일차적 의견을 먼저 수합한다. 실시간 현장 토론의 경우 소극적이고 느린 학생이 자신의 의견을 개진하는 데 어려움을 느꼈기 때문이다. 온라인 댓글 형식의 의견 수렴은 학생 모두가 시간과 장소에 구애 받지 않고 각자의 속도에 맞추어 의견을 피력할 수 있는 장점이 있다. 또한 수업 전 생각할 시간이 충분하여 활기찬 수업을 기대할 수 있다. 학생의 댓글 작성 기간이 종료되면 교수자는 댓글을 모아 유형별로 분류하고 정리한다. 대면 수업 시간에는 교수자가 정리한 번역문과 댓글을 함께 보며 토론을 거듭한다. 학생은 다른 학우들의 댓글을 보며 본인이 놓쳤던 부분이나 본인과 의견이 다른 부분에 대해 다시 한번 생각하는 시간을 가진다. 오랜 시간 고민할수록, 여러 의견이 한데 모일수록 번역문은 더 정교하게 다듬어질 수밖에 없다. 또 OTT 플랫폼은 단시간에 많은 분량을 번역해서 빠르게 공개해야 하므로 공동 번역이 많다. 따라서 지금의 영상번역가들은 번역 능력 외에 팀원과의 의사소통 능력 또한 구비해야 한다. 다른 학우들과 토론을 거듭하는 과정에서 이러한 의사소통 능력이 길러질 수 있다.

## 2. ChatGPT 활용

ChatGPT는 출시된 지 2개월 만에 월 사용자가 1억 명을 돌파했다. 이는 아래의 그래프에서처럼 SNS보다도 빠른 속도이다. UBS는 “인터넷 등장 이후 20년 동안 이렇게 빠른 증가율은 처음이다”라고 밝혔다.<sup>2)</sup>



출처: UBS

이제 학생들의 ChatGPT 사용은 막을 수 없는 게 현실이다. 그보다는 이것을 좀 더 효과적으로 이용하는 방법을 함께 고민해 보는 것이 현실에 맞는다. 본 수업 모델에서는 ChatGPT를 2가지 방면에서 활용한다. 하나는 단어 목록 작성이고 또 하나는 번역이다. 기존 모델에서는 원문과 번역문만 과제로 제출하였다면 수정 모델에서는 그 아래에 단어도 함께 정리해서 제출하여야 한다. 이때 ChatGPT를 다음과 같이 활용할 수 있다. 만약 단어를 정리해 달라고 했을 때 중국어로 설명이 된다면 ‘이 문장의 단어와 그 뜻을 한국어로 정리해 줘.’라고 명령어를 구체적으로 만들면 된다.

---

2) ZUM 뉴스(2023.2.3.)에서 재인용.

24 我跟10个团队  
 我说总有一天  
 阿里巴巴会美如云,良师如海。  
 단어 정리해 줘.

24 我跟10个团队  
 我说总有一天  
 阿里巴巴会美如云,良师如海。  
 단어 목록 작성해 줘.

아래는 주어진 중국어 문장의 단어를 정리합니다:

- 我 (wǒ) - "나"를 나타냅니다.
- 跟 (gēn) - "와" 또는 "함께"를 의미합니다.
- 10 (shí) - "10"을 나타냅니다.
- 个 (gè) - "개"를 나타내며, 일반적으로 명사 앞에 사용됩니다.
- 团队 (tuánduì) - "팀"이나 "그룹"을 나타냅니다.
- 讲 (jiǎng) - "말하다" 또는 "이야기하다"를 의미합니다.
- 我说 (wǒ shuō) - "나는 말합니다" 또는 "내가 이야기합니다"를 나타냅니다.
- 总有一天 (zǒng yǒu yí tiān) - "언젠가는" 또는 "어느 날"을 의미합니다.
- 阿里巴巴 (Alibaba) - 중국의 대표적인 인터넷 기업인 "알리바바"를 나타냅니다.
- 会 (huì) - "될 것이다" 또는 "말 것이다"를 의미합니다.
- 美如云 (měi rú yún) - "아름다운 여성이 구름처럼 많다"라는 표현으로, 많은 아름다운 여성을 묘사합니다.
- 良师如海 (liáng shī rú hǎi) - "우수한 지도자들이 피도처럼 많다"라는 표현으로, 많은 우수한 지도자를 묘사합니다.

이 문장은 "나는 10개의 팀에게 말했다. 언젠가 알리바바는 아름다운 여성이 많고 우수한 리더가 많이 있을 것이다."라고 해석할 수 있습니다.

주어진 중국어 문장에서 사용된 주요 단어 목록은 다음과 같습니다:

- 我 (Wǒ) - "나"를 나타내는 대명사
- 跟 (Gēn) - "와" 또는 "함께"를 나타내는 전치사
- 10 (shí) - 숫자 "10"
- 个 (gè) - 일반적으로 명사 앞에 사용되며 "개"를 나타냅니다.
- 团队 (tuánduì) - "팀" 또는 "그룹"을 나타내는 명사
- 讲 (jiǎng) - "말하다" 또는 "이야기하다"를 나타내는 동사
- 说 (shuō) - "말하다" 또는 "이야기하다"를 나타내는 동사
- 总有一天 (zǒng yǒu yí tiān) - "언젠가는" 또는 "어느 날"을 나타내는 관용구
- 阿里巴巴 (Alibaba) - 중국의 대표적인 인터넷 기업인 "알리바바"
- 会 (huì) - "될 것이다" 또는 "말 것이다"를 나타내는 동사
- 美如云 (měi rú yún) - "아름다운 여성이 구름처럼 많다"라는 관용구
- 良师如海 (liáng shī rú hǎi) - "우수한 지도자들이 피도처럼 많다"라는 관용구

이러한 단어들은 주어진 문장의 의미를 구성하는 중요한 구성 요소입니다.

위의 단어 목록을 보면 ‘跟’의 뜻이 “‘와’ 또는 ‘함께’”로 되어 있다. ‘跟’은 ‘~와/과’라는 뜻도 있지만 ‘~에게’라는 뜻도 있는데 이 문장에서는 ‘~에게’라는 뜻으로 사용되었다. ChatGPT에서 여기서 ‘跟’은 ‘와’가 아니고 ‘에게’라는 뜻 아니냐고 물어보니 아래에서처럼 매번 다른 답변을 내놓았다.

25 그럴 위의 문장에서 ‘跟’은 ‘와’가 아니고 ‘에게’라는 뜻이야?

네, ‘跟’은 ‘에게’가 아니라 ‘와’나 ‘함께’와 비슷한 의미로 사용할 수 있습니다. 따라서 ‘我跟10个团队讲’은 “나는 10개 팀에게 말했습니다.” 또는 “나는 10개 팀과 말했습니다.” 또는 “나는 10개 팀에게 함께 말했습니다.”와 더 비슷한 의미를 가질 것입니다. 번역에서의 오해가 있었습니. 아래는 수정된 번역입니다.

- "나는 10개 팀과 다음과 같이 말했습니다."
- "알리바바는 아름다운 여성 인체의 우수한 남성 인체로 가득 할 것이라고 했습니다."

26 그럼 여기서 ‘跟’은 ‘와’가 아니라 ‘에게’라는 뜻 아니야?

네, ‘跟’은 ‘와’ 또는 ‘와’가 아니라 ‘에게’의 뜻으로 사용되었습니다. 따라서 ‘我跟10个团队讲’은 “나는 10개의 팀에게 이야기했다”로 번역됩니다.

27 그럼 여기서 ‘跟’은 ‘와’가 아니라 ‘에게’라는 뜻 아니야?

네, 죄송합니다. ‘跟’은 주로 ‘와’나 ‘과’와 같이 함께 나타낸 대상을 나타내는 데 사용되지만, ‘에게’나 ‘한테’와 같은 대상에게 동적이 이루어진다는 의미로 해석될 수도 있습니다. 따라서 ‘我跟10个团队讲’은 “나는 10개의 팀에게 말했습니다”로 해석됩니다. 단어 ‘跟’은 문맥에 따라 다양한 의미로 사용될 수 있으며, 주어진 문장에서는 ‘에게’로 해석할 수 있습니다. 감사합니다.

ChatGPT를 통해 단어 정리와 초별 번역을 모두 한 학생들은 당연히 ‘跟’의 의미에 의문을 품을 수 있다. 이러한 다의어의 경우 ChatGPT로 만족스러운 결과를 얻지 못하는 경우가 있다. 그럴 경우 인터넷 사전에서 의미를 검색할 것을 학생들에게 권장한다. 그리고 이렇게 논란의 여지가 있는 단어는 교수자가 따로 정리해서 대면 수업 시간에 학생들과 함께 이야기를 나누며 판단을 내린다.

학생들은 ChatGPT의 단어 목록에서 자신이 몰랐던 단어만 따로 추리고 인터넷 사전 등을 활용해서 필요한 부분을 수정한 후 번역문과 함께 제출하

면 된다. 교수자는 학생 제출 과제를 참고하여 많은 학생이 모르는 단어와 중요 단어를 따로 목록화하고 대면 수업 시간에 이 목록을 암기할 것을 과제로 내준다. 그리고 다음 대면 수업 시간에 퀴즈를 통해 확인한다. 이는 중국어 실력 향상에도 도움이 될 수 있는 평가 방식을 원했던 일부 학생의 의견을 반영한 것이다.

단어 정리 후 번역 과정에서도 ChatGPT의 도움을 받는다. 전 세계 자막터빙 시장에서 압도적 1위를 달리는 한국 기업 아이유노SDI미디어그룹에서도 원본 데이터를 AI가 초별 번역한 후 프리랜서 번역가가 작업을 완료한다. 따라서 기계번역을 무조건 금지하는 것도 현실에 맞지 않는다. 하지만 ChatGPT는 초별 번역까지만 가능하며 특히 영상번역에 있어서는 한계가 있다. ChatGPT가 번역한 아래의 문장을 보자.

25 我跟18个团队讲  
我说总有一天  
阿里巴巴会美女如云,良将如潮。  
한국어로 번역해 줘.

25 "나는 18개의 팀에게 말했다.  
언젠가는  
알리바바도 아름다운 여성이 많고 우수한 인재가 넘칠 것이라고."

25 여기서 美女는 여성 인재로,良将은 남성 인재로 볼 수는 없을까?

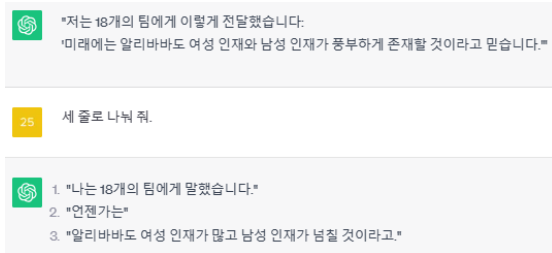
25 네, "美女"는 여성 인재를 의미하는 것으로 해석할 수 있고, "良将"은 남성 인재를 나타내는 것으로 해석할 수 있습니다. 따라서 문장을 다음과 같이 번역할 수 있습니다:

"나는 18개의 팀에게 말했다.  
언젠가는  
알리바바도 여성 인재가 많고 남성 인재가 넘칠 것이라고."

한 기업에 아름다운 여성과 우수한 인재가 많다는 말이 아무래도 이상하다. 여기서 美女를 여성 인재로, 良将을 남성 인재로 볼 수는 없냐고 물었더니 이것을 인정하며 수정된 번역문을 다시 제시해 주었다. ChatGPT로 초별번역을 하면 번역 시간이 짧아서 학생의 부담이 줄어든다. 또한 문장 구조를 몰라 번역을 못하는 학생은 구조를 이해하는 데 도움을 받을 수 있다. ChatGPT에서 문장 구조를 알려달라고 요청할 수도 있다. 또한 번역이 문맥



상 이상한 경우에는 위와 같이 새로운 명령어로 수정해 갈 수도 있다. 말투도 바꿀 수 있다. 이전 연설문이니 그에 맞는 말투로 바꿔 달라고 했더니 다음과 같이 의미는 약간 달라졌지만 말투는 분명 바뀌었다. 오히려 그 이후에 세 줄로 나누어달라고 하자 번역문이 더 나아졌다. 바뀌어 가는 번역문을 보면서 좋은 번역을 찾아내는 것은 학생 스스로가 해야 할 일이다.



영상번역에 있어 ChatGPT의 분명한 한계는 다음과 같이 글자 수를 줄이지는 못한다는 것이다.



ChatGPT를 통해 단어와 문장 구조를 이해한 후 영상번역에 맞게 글자 수를 조정하고 번역문을 다듬는 과정에서 학생들은 영상번역 기술을 향상시킬 수 있다. 또한 영상번역가는 영상 속 언어를 해독, 이해하는 것에서 나아가 그 뒤에 숨겨진 의미까지도 파악할 수 있어야 하는데 이는 AI가 할

수 없는 부분이다. 학생들은 이러한 영상번역 기술을 터득해 가면서 아직은 AI가 할 수 없는 일을 본인이 해낼 수 있다는 자기효능감도 증진시킬 수 있다.

### 3. 교육 자료 및 지도안

본 절에서는 수정된 외국어 수업 모델의 구체적 교육 자료와 지도안을 제시하도록 하겠다.

우선 다양한 영상을 접해보기를 원했던 학생의 요구를 반영하여 주차별 교육 자료는 다음과 같이 매주 다른 장르의 영상으로 구성하였다. 교육 자료는 정제된 언어가 사용된 것을 앞쪽에, 정제되지 않은 언어가 사용된 것을 뒤쪽에 배열하였으며 영상의 난이도를 고려하여 순서를 조정하였다.

주차	주제	주차	주제
1주차	오리엔테이션	9주차	연설
2주차	애니메이션	10주차	인터뷰
3주차	웹드라마	11주차	기자회견
4주차	영화	12주차	토크쇼
5주차	뉴스	13주차	예능 프로그램
6주차	다큐멘터리	14주차	유튜브 영상
7주차	광고	15주차	기말고사
8주차	중간고사		

아래는 지도안으로 매주 수업은 다음과 같은 순서로 진행된다.

단계	내용	교수학습 활동		시간	지도상 유의점
		교수자	학생		
도입	학습 분위기 조성	학습 환경을 조성하고 인사를 한다.	학습 자료를 준비하고 바르게 앉아 인사한다.	1분	

단계	내용	교수학습 활동		시간	지도상 유의점
		교수자	학생		
	단어 퀴즈	퀴즈를 통해 단어 암기 과제를 확인한다.	퀴즈를 통해 단어 암기가 잘 되었는지 체크한다.	3분	
	학습 주제 및 목표 제시	학습 주제 및 목표를 제시하고 해당 주차 영상에 대해 설명한다.	학습 주제 및 목표, 해당 주차 영상의 성격에 대해 이해한다.	3분	해당 주차 영상과 다른 영상과의 차이점을 이해시킨다.
전개	번역 이론 학습 및 연습	번역가의 자세와 번역 기술을 전수하고 연습용 문장을 제시한다.	번역가의 자세와 번역 기술을 이해하고 이를 적용하여 연습용 문장을 번역한다.	20 분	학생이 연습용 문장을 번역하는 동안 개별 첨삭 지도를 한다.
	영상 시청 및 듣기 연습	해당 주차의 영상이 얼마나 잘 들리는지 파악하게 한다.	해당 주차의 영상을 시청하며 각자의 듣기 능력을 체크한다.	5분	동영상으로 인해 소란스러워지지 않도록 지도한다.
	번역에 대한 토론	진행자의 역할을 수행하며 학생의 적극적 참여를 유도한다.	완성도 높은 번역을 위한 토론을 한다.	30 분	자유롭게 토론하게 하면서 소극적 학생의 참여를 독려한다.
	영상 시청 및 복습	영상을 시청하며 복습하게 하고 처음보다 잘 들리는지 파악하게 한다.	영상을 다시 한번 시청하며 복습하고 듣기 능력이 향상되었는지 체크한다.	5분	동영상으로 인해 소란스러워지지 않도록 지도한다.

단계	내용	교수학습 활동		시간	지도상 유의점
		교수자	학생		
정리	정리 및 평가	수업 내용을 정리하며 주요 단어 목록을 제시하고 학생의 평가를 듣는다.	해당 주차 영상 및 번역 과정에 대한 자기 평가를 학우들과 공유하고 추가 질문이 있으면 한다.	6분	수업 마지막 단계로 학생들이 흐트러지기 쉬우므로 주의를 집중시킨다.
	차시 수업 영상 소개	차시 수업 영상을 소개하며 학생들의 기대감을 높인다.	차시 수업 영상을 파악한다.	1분	
	과제 안내	단어 암기와 영상 번역 과제를 안내한다.	과제를 메모하며 궁금한 점이 있으면 질문한다.	1분	

도입 부분의 단어 퀴즈는 학생의 요구에 따라 평가 방식을 다양화하기 위한 하나의 시도이다. 수업은 학생의 만족도가 높았던 부분을 부각하고 속도가 다른 학생들을 모두 포용하며 진행하는 것에 무게를 두어야 한다. 따라서 ‘번역 이론 학습 및 연습’ 단계에서는 속도가 빠른 학생에게 연습 문장을 추가로 더 제공할 것을 제안한다. 그리고 ‘번역에 대한 토론’ 단계에서는 본인이 생각하고 있는 것이 있지만 자발적이고 적극적으로 의견을 내지 못하는 학생을 지명하는 방식도 권한다. 학생 의견 조사 결과 실제로 지명해 주길 원하는 학생도 있었다.

## V. 맺음말

본고는 영상미디어와 ChatGPT를 활용한 외국어 교수법을 한 가지 제안하였다. 본 교수법은 직무능력 향상을 목표로 하며 블렌디드 러닝을 적용한

다. 본고가 기대하는 것은 다음과 같다.

우선 외국어 교육의 실제화이다. 시중의 외국어 교재는 많지만 구성과 내용은 대동소이하다. 학생은 이러한 틀에서 벗어나 외국인이 실제로 사용하는 생생한 외국어를 배우고 싶어 한다. 그러한 의미에서 영상미디어는 접근이 빠르고 쉬우면서도 현재의 생동감 있는 외국어를 그대로 담고 있는 좋은 학습 자료이다.

다음은 외국어 교육의 다양화이다. 텍스트와 암기 위주의 전통적 외국어 교육의 한계를 벗어나 전공 지식을 직접 활용해 보면서 자연스럽게 외국어 실력도 향상할 수 있는 실습과 토론 위주의 교육을 통해, 인공지능 시대에 외국어 교육이 나아갈 방향을 제시하고자 하였다. 현재의 인공지능 기술을 적극 활용하되 서로 협력하여 인공지능의 한계를 보완하고 결과물을 만들어 가는 과정에서 학생은 외국어 능력뿐만 아니라 번역 능력, 소통 능력, 인공지능 활용 능력, 문제 해결 능력 등 다양한 방면에서 성장할 수 있다.

그다음은 진로 탐색 기회를 제공하는 것이다. 코로나19를 겪으며 OTT 가입자 수는 폭발적으로 증가했다. 여기에 급격히 성장한 유튜브의 영향도 한몫하여 현재 영상번역가의 전망은 매우 좋다.<sup>3)</sup> 자막으로 제공되는 언어가 다양해질수록 조회수도 그만큼 확보되기 때문이다. 영상 플랫폼이 늘어나는 만큼 영상번역 시장이 넓어지고 있으며 자막 번역가의 수요도 크게 늘었다. 본고에서 제안하는 교수법은 이러한 현실에서 외국어 전공 학생에게 영상번역가라는 하나의 진로 방향을 제시하고 영상 번역 전 과정을 직접 체험해 봄으로써 적성에 맞는지 살펴볼 기회를 제공한다.

마지막으로 학생의 실무 능력을 향상시키는 것이다. 본 교수법은 졸업 후 바로 현장에 투입될 수 있도록 영상번역가의 역할을 직접 수행해 보고 그에 걸맞은 역량을 배양하도록 설계되어 있다. 영상번역 시장에 진출할 때 본인만의 경력과 강점을 어필하는 것이 중요하다. 그때 본 교과목의 이수 경험과 본인의 결과물이 포트폴리오로서 도움이 되기를 바란다.

3) 2022년 1분기 기준, 전 세계 유튜브 사용자의 월평균 사용 시간(중국 제외)은 23.2시간이다. 월간 사용자 수는 20억 명~23억 명 사이로 추정된다.(뉴스핌(2023.6.1.)에서 재인용)

## ■ 참고문헌

- 김원(2013), 「온라인 뉴스를 이용한 시사중국어 교육 방안 연구 - 중국 제12기 전국인민대표대회 관련 뉴스를 중심으로 -」, 『아시아문화연구』 32, 가천대학교 아시아문화연구소, 33-68.
- 김자은(2019), 「미디어중국어 수업모형과 적용사례」, 『중국어문학』 81, 영남중국어문학회, 257-282.
- 이미경(2018), 「시사중국어 교수법 소고」, 『중국어문학』 79, 영남중국어문학회, 367-394.
- 장영익(2011), 「독일어 수업에서 영화의 활용방안 - 단편영화<Kleingeld>를 중심으로 -」, 『외국어로서의 독일어』 28, 한국독일어교육학회, 149-174.
- 최병학(2019), 「중국어 미디어텍스트 번역수업 설계 모형-Blended Learning 기법을 중심으로」, 『중국어문학논집』 114, 중국어문학연구회, 203-226.
- 뉴스핌(2023.6.1.), “[영상] ②구글, 유튜브의 폭발적 성장…틱톡으로 망가질까?” <https://www.newspim.com/news/view/20230601000939> (검색일: 2023.9.9.)
- ZUM 뉴스(2023.2.3.), “챗GPT, 두 달만에 월 사용자 1억명 돌파…틱톡보다 빨랐다” <https://news.zum.com/articles/81086586> (검색일: 2021.9.8.)

❖ ABSTRACT

## A Study on the Foreign Language Teaching Method Using Visual Media and ChatGPT

Yoon, Ae Kyoung

Jeonbuk National University China And Asia Research Center

This paper first reviewed the operation cases and existing research of media-based foreign language subjects. Also, this paper showed an example of a foreign language teaching model using visual media. What differentiates this teaching model from existing research is that it aims at improving job skills. After running this teaching model on a trial basis, this paper examined students' opinions on the class and derived ways to improve them. Then, the improved teaching model was finally proposed by reflecting the improvement plan and modifying it to suit the current reality. The modified teaching model is characterized by the application of blended learning and use of ChatGPT.

Keywords: foreign language, teaching method, visual media, ChatGPT, job skills

■ 논문투고일 : 2023. 09. 10

■ 심사완료일 : 2023. 10. 10

■ 게재확정일 : 2023. 10. 11

